

## 2021/06/27 中国語作文の会 第33回

次の日本語を中国語に直しなさい。

1：人にとっての幸せは千差万別で、本来は評価できるものではないはずだ。しかし、どこかしらのコミュニティで生活していたり、競争社会に生きる私たちの間には自然と「差」が生まれる。年収の差、学歴の差、恋人・配偶者のステータスの差、そういった見られることを避けられない「差」が、絶対的であるはずの個人の幸福を、相対的なものへと変えてしまう。競争心を生きるモチベーションに変換できる人には生きがいを感じる事ができる世の中だろうが、自分の人生を自分のペースで生きていきたい人には今の社会は非常に住みづらい世界に見えることだろう。

中国語

【解答】：每个人的幸福千差万别，本来应该是无法做出评价的。但是，在某个社区生活着，活在竞争社会中的我们之间自然而然地产生了“差距”。年收入的差距、学历的差距、恋人和配偶的条件的差距，这些无法视而不见的“差距”把本应是绝对的、个人的幸福变成了相对的东西。对于能够把竞争心转换成生存动力的人来说，这个世界是能感受到生存价值的，但是对于想以自己的步调活出自己的人来说，现在的社会看起来会是非常难以生存的世界吧。

- ・人にとっての幸せは千差万別：每个人的幸福千差万别
- ・本来は評価できるものではない：本来应该是无法做出评判的（事物）/本来不应加以评判
- ・どこかしらのコミュニティ：某个社区
- ・競争社会に生きる：火災競争社会中
- ・「差」が生まれる：差距/差別  
両者に大きな違いはありません。ニュアンス的に「差距」は能力などの程度の差を意味することが多いですが、「差別」は「違い」に近いです。
- ・ステータスの差：条件的差距  
\*ここで言うステータスとは例えば「顔、スタイル、収入、良い会社に入っているか」など多角的に見て人が羨むようなものを多く持っているということです。配偶者のステータ

スの例で言うと、有名なドラマ「半沢直樹」では銀行マンの妻たちがお互いに夫の年収や会社の立場でマウントの取合いを行っていた。

※ステータスを直訳すると「地位/身份」になりますが、「社会的地位」という意味なりません。

「多角的に見て人が羨むようなものを多く持っている」という意味なら「条件」はより近いです。特に恋人，配偶者の容姿，家庭，収入などをいうとき「条件好」「条件差」とよく言います。

- ・ 見ることを避けられない（嫌でも目に入ってしまう）：无法视而不见
- ・ 絶対的/相対的：绝对的/相对的（そのままです）
- ・ ～を～に変えてしまう：把～变成（了）～
- ・ ～を～に変換する：把～转化成/转变成/化成～
- ・ 生きるモチベーション：生存动力/活着的动力
- ・ 生きがいを感じる：感受到生存价值/感受到生存的意义
- ・ 自分の人生を自分のペースで生きる：以自己的步调活出自己
- ・ 住みづらい世界：难以生存的世界

2：「君、もう明日から来なくていいから」。

言葉が出なかった、涙も出なかった、悲しいというよりも驚きの方が大きかった。私はこの会社で10年間身を粉にして必死に働いてきた。上司の理不尽な説教にも何度も耐えてきたし、休日も潰して取引先と飲みに行き関係を作ったりしたし、私が会社のために貢献してきた話はあげればキリが無い。解雇理由は会社の業績不振だった。今思えばそんな都合で社員を解雇するのは労働基準法違反なのだが、当時はそんなことに頭が回らず、何も言えずに会社を辞めてしまったのだ。

## 中国語

【解答】：“你从明天起就不用来了”。说不出话来，也没流眼泪，与其说是悲伤，不如说是吃惊（更大）。我在这家公司拼命工作了十年。我忍耐了好几次/不知多少次上司蛮不讲理的说教，也牺牲休息日和客户去喝酒建立关系，我为公司做的贡献列也列不完/列举出来没个穷尽/不胜枚举。解雇（的）理由是公司业绩不佳。现在想起来，因为这种情况（而）解雇员工是违反劳动基准法的，但是当时我脑筋没转过来，什么也没说就辞职了。

・君、もう明日から来なくていいから：你从明天起就不用来了

日本ではお馴染みのこのセリフ。普通は営業成績が悪かったり、何か問題を起こした社員に対して使用される。

・言葉が出ない：说不出话来

・悲しいというより、驚きの方が大きかった：与其说是悲伤，不如说是吃惊（更大）  
直訳「更大」は意味が通じますが少し不自然です。

・身を粉にして働いてきた：拼命工作/（为公司）不辞劳苦/兢兢业业など

・理不尽な説教に何度も耐えてきた：忍耐了好几次/不知多少次上司蛮不讲理的说教  
※「好几次」は数回程度，少ない回数のに使います。「不知多少次」は「何度も何度も」というニュアンスになります。

・休日も潰して～：牺牲休息日

・取引先と飲み行き関係を作る：和客户去喝酒建立关系/陪客户喝酒拉关系

・会社に貢献する：为公司做贡献  
「会社に貢献してきた話」は「为公司做的贡献」が一番自然ですが，直訳すると「我为公司做贡献的事迹」なども OK です。

- ・～を挙げればキリがない：列也列不完/列举出来没个穷尽/不胜枚举
- ・解雇理由は会社の業績不振だった：解雇（的）理由是公司业绩不佳
- ・当時はそんなことに頭が回らず：当时脑筋没转过来
- ・何も言えずに会社を辞めてしまった：什么也没说就辞职了/一言不发地辞职了